Porównanie tłumaczeń Jozuego 4:12

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Przeprawili się też przed synami Izraela, w pięćdziesiątkach,\* synowie Rubena i synowie Gada oraz połowa plemienia Manassesa, jak im polecił Mojżesz.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zgodnie z poleceniem Mojżesza przeprawili się też w oddziałach, na czele Izraelitów, potomkowie Rubena, Gada oraz połowy plemienia Manassesa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synowie Rubena, synowie Gada i połowa pokolenia Manassesa również przeszli uzbrojeni przed synami Izraela, jak im Mojżesz nakazał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przeszli też synowie Rubenowi, i synowie Gadowi, z połową pokolenia Manasesowego, zbrojno przed syny Izraelskimi, jako im był powiedział Mojżesz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Synowie też Ruben i Gad, i pół pokolenia Manasse szli zbrojno przed synami Izraelowymi, jako im był Mojżesz przykazał; |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synowie Rubena, synowie Gada i połowa pokolenia Manassesa przeszli uzbrojeni na czoło synów Izraela, jak Mojżesz im rozkazał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synowie Rubena zaś i synowie Gada oraz połowa plemienia Manassesa przeprawili się uzbrojeni przed synami izraelskimi, jak im Mojżesz powiedział. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Rubenici, Gadyci i połowa szczepu Manassesa przeszli gotowi do walki na czoło Izraelitów, zgodnie z rozkazem Mojżesza. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Rubenici, Gadyci i połowa plemienia Manassesa szli uzbrojeni na czele Izraelitów, zgodnie z nakazem Mojżesza. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rubenici zaś, Gady ci i połowa pokolenia Manassego ciągnęli zbrojnie na czele Izraelitów, jak im Mojżesz rozkazał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І перейшли сини Рувима і сини Ґада і ті, що з половини племени Манассії, озброєні перед ізраїльськими синами, так як їм заповів Мойсей. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nadto przed obliczem Israela przeszli zbrojni: Reubenici, Gadyci i połowa pokolenia Menaszy, jak im rozkazał Mojżesz. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A synowie Rubena i synowie Gada oraz połowa plemienia Manassesa przeprawiali się w szyku bojowym na oczach synów Izraela, tak jak im powiedział Mojżesz. |

1. 1) w pięćdziesiątkach, חֲמֻׁשִים , lub: w oddziałach, w szyku bojowym. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>40 32:29</x> [↑](#footnote-ref-3)